

1. И возьми к себе Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, от среды сынов Израилевых, чтоб он был священником Мне, Аарона и Надава, Авиуда, Елеазара и Ифамара, сынов Аароновых.

УПО: А ти візьми до себе брата свого Аарона та синів його з ним, з-поміж Ізраїлевих синів, щоб він був священником для Мене, Аарона, Надава, і Авігу, Елеазара та Итамара, синів Ааронових.

KJV: And take thou unto thee Aaron thy brother, and his sons with him, from among the children of Israel, that he may minister unto me in the priest's office, even Aaron, Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar, Aaron's sons.

2. И сделай священные одежды Аарону, брату твоему, для славы и благолепия.

УПО: І зробиш священні шати для брата свого Аарона на славу й красу.

KJV: And thou shalt make holy garments for Aaron thy brother for glory and for beauty.

3. И скажи всем мудрым сердцем, которых Я исполнил духа премудрости, чтобы они сделали Аарону одежды для посвящения его, чтобы он был священником Мне.

УПО: І ти скажеш усім мудросердим, що Я наповнив їх духом мудрости, і вони зроблять Ааронові шати для посвячення його, щоб був священником для Мене.

KJV: And thou shalt speak unto all that are wise hearted, whom I have filled with the spirit of wisdom, that they may make Aaron's garments to consecrate him, that he may minister unto me in the priest's office.

4. Вот одежды, которые должны они сделать: наперсник, ефод, верхняя риза, хитон стяжной, кидар и пояс. Пусть сделают священные одежды Аарону, брату твоему, и сынам его, чтобы он был священником Мне.

УПО: А оце ті шати, що вони зроблять: нагрудник, і ефод, і верхню шату, і хитон плетений, завій і пояс. І зробиш священні шати для брата свого Аарона та для синів його, щоб він був священником для Мене.

KJV: And these are the garments which they shall make; a breastplate, and an ephod, and a robe, and a brodered coat, a mitre, and a girdle: and they shall make holy garments for Aaron thy brother, and his sons, that he may minister unto me in the priest's office.

5. Пусть они возьмут золота, голубой и пурпуровой и червленой шерсти и виссона,

УПО: І візьмуть вони золота, і блакиті, і пурпуру, і червені та виссону,

KJV: And they shall take gold, and blue, and purple, and scarlet, and fine linen.

6. и сделают ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой [шерсти], и из крученого виссона, искусною работою.

УПО: і зроблять ефода з золота, блакиті, і пурпуру, і червені та з віссону суканого, робота мистця.

KJV: And they shall make the ephod of gold, of blue, and of purple, of scarlet, and fine twined linen, with cunning work.

7. У него должны быть на обоих концах его два связывающие нарамника, чтобы он был связан.

УПО: Два злучені нараменники будуть у нього при обох кінцях його, і буде він сполучений.

KJV: It shall have the two shoulderpieces thereof joined at the two edges thereof; and so it shall be joined together.

8. И пояс ефода, который поверх его, должен быть одинаковой с ним работы, из золота, из голубой, пурпуровой и червленой [шерсти] и из крученого виссона.

УПО: А пояс мистецький його ефоду, що на нім, тієї ж роботи, нехай буде з нього, з золота, блакиті, і пурпуру, і червені та з суканого віссону.

KJV: And the curious girdle of the ephod, which is upon it, shall be of the same, according to the work thereof; even of gold, of blue, and purple, and scarlet, and fine twined linen.

9. И возьми два камня оникса и вырежь на них имена сынов Израилевых:

УПО: І візьмеш два оніксові камені, та й вирізьбиш на них імена Ізраїлевих синів,

KJV: And thou shalt take two onyx stones, and grave on them the names of the children of Israel:

10. шесть имен их на одном камне и шесть имен остальных на другом камне, по [порядку] рождения их;

УПО: шість із їхніх імен на камені одним, а ймення шости позосталих на камені другим, за їхнім народженням.

KJV: Six of their names on one stone, and the other six names of the rest on the other stone, according to their birth.

11. чрез резчика на камне, который вырезывает печати, вырежь на двух камнях имена сынов Израилевых; и вставь их в золотые гнезда

УПО: Роботою різьбаря каменя, різьбою печатки вирізьбиш на тих обох каменях імена

Ізраїлевих синів; оточені золотими гніздами зробиш їх.

KJV: With the work of an engraver in stone, like the engravings of a signet, shalt thou engrave the two stones with the names of the children of Israel: thou shalt make them to be set in ouches of gold.

12. и положи два камня сии на нарамники ефода: [это] камни на память сынам Израилевым; и будет Аарон носить имена их пред Господом на обоих раменах своих для памяти.

УПО: І положиш обидва камені на нараменниках ефоду, камені пам'яті для Ізраїлевих синів. І буде носити Аарон їхні ймення перед Божим лицем на обох плечах своїх на пам'ять.

KJV: And thou shalt put the two stones upon the shoulders of the ephod for stones of memorial unto the children of Israel: and Aaron shall bear their names before the LORD upon his two shoulders for a memorial.

13. И сделай гнезда из золота;

УПО: А гнізда поробиш із золота.

KJV: And thou shalt make ouches of gold;

14. и две цепочки из чистого золота, витыми сделай их работою плетеною, и прикрепи витые цепочки к гнездам.

УПО: І два ланцюги зо щирого золота, плетеними поробиш їх, работою шнурів. І даси ті плетені ланцюги на гнізда.

KJV: And two chains of pure gold at the ends; of wreathed work shalt thou make them, and fasten the wreathed chains to the ouches.

15. Сделай наперсник судный искусною работою; сделай его такую же работою, как ефод: из золота, из голубой, пурпуровой и червленной [шерсти] и из крученого виссона сделай его;

УПО: І зробиш нагрудника судного, работою мистця, як робота ефоду зробиш його, із золота, блакиті, і пурпуру, і червені та з віссону суканого зробиш його.

KJV: And thou shalt make the breastplate of judgment with cunning work; after the work of the ephod thou shalt make it; of gold, of blue, and of purple, and of scarlet, and of fine twined linen, shalt thou make it.

16. он должен быть четырёхугольный, двойной, в пядень длиною и в пядень шириною;

УПО: Квадратовий нехай буде він, зложений удвоє, п'ядь довжина його, і п'ядь ширина його.

KJV: Foursquare it shall be being doubled; a span shall be the length thereof, and a span shall be the breadth thereof.

17. и вставь в него оправленные камни в четыре ряда; рядом: рубин, топаз, изумруд, --это один ряд;

УПО: І понасаджуєш на ньому каменеве насадження, чотири ряди каменя. Ряд: рубін, топаз і смарагд ряд перший.

KJV: And thou shalt set in it settings of stones, even four rows of stones: the first row shall be a sardius, a topaz, and a carbuncle: this shall be the first row.

18. второй ряд: карбункул, сапфир и алмаз;

УПО: А ряд другий: карбункул, сапфір і яспіс.

KJV: And the second row shall be an emerald, a sapphire, and a diamond.

19. третий ряд: яхонт, агат и аметист;

УПО: А ряд третій: опаль, агат і аметист.

KJV: And the third row a figure, an agate, and an amethyst.

20. четвертый ряд: хризолит, оникс и яспис; в золотых гнездах должны быть вставлены они.

УПО: А четвертий ряд: хризоліт, і онікс, і берил, вони будуть вставлені в золото в своїх гніздах.

KJV: And the fourth row a beryl, and an onyx, and a jasper: they shall be set in gold in their inclosings.

21. Сих камней должно быть двенадцать, по [числу сынов Израилевых], по именам их; на каждом, как на печати, должно быть вырезано по одному имени из числа двенадцати колен.

УПО: А камені нехай будуть на ймення дванадцяти Ізраїлевих синів, на ймення їх; різьбою печатки кожен на ймення його нехай будуть для дванадцяти родів.

KJV: And the stones shall be with the names of the children of Israel, twelve, according to their names, like the engravings of a signet; every one with his name shall they be according to the twelve tribes.

22. К наперснику сделай цепочки витые плетеною работою из чистого золота;

УПО: І поробиш на нагруднику сукані ланцюги плетеною работою зо широкого золота.

KJV: And thou shalt make upon the breastplate chains at the ends of wreathed work of pure gold.

23. и сделай к наперснику два кольца из золота и прикрепи два кольца к двум концам наперсника;

УПО: І зробиш на нагруднику дві золоті каблучки, і даси ці дві каблучки на двох кінцях нагрудника.

KJV: And thou shalt make upon the breastplate two rings of gold, and shalt put the two rings on the two ends of the breastplate.

24. и вдень две плетеные цепочки из золота в оба кольца по концам наперсника,

УПО: І даси два золоті шнури на дві ті каблучки до кінців нагрудника.

KJV: And thou shalt put the two wreathed chains of gold in the two rings which are on the ends of the breastplate.

25. а два конца двух цепочек прикрепи к двум гнездам и прикрепи к нарамникам ефода с лицевой стороны его;

УПО: А два кінці двох шнурів даси до двох гнізд, і даси на нараменники ефоду спереду його.

KJV: And the other two ends of the two wreathed chains thou shalt fasten in the two ouches, and put them on the shoulderpieces of the ephod before it.

26. еще сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум [другим] концам наперсника, на той стороне, которая лежит к ефоду внутрь;

УПО: І зробиш дві золоті каблучки, і покладеш їх на двох кінцях нагрудника на краї його, що до сторони ефоду, всередину.

KJV: And thou shalt make two rings of gold, and thou shalt put them upon the two ends of the breastplate in the border thereof, which is in the side of the ephod inward.

27. также сделай два кольца золотых и прикрепи их к двум нарамникам ефода снизу, с лицевой стороны его, у соединения его, над поясом ефода;

УПО: І зробиш дві золоті каблучки, та й даси їх на обидва нараменники ефоду здолу, спереду його, при сполученні його, над мистецьким поясом ефоду.

KJV: And two other rings of gold thou shalt make, and shalt put them on the two sides of the

ephod underneath, toward the forepart thereof, over against the other coupling thereof, above the curious girdle of the ephod.

28. и прикрепят наперсник кольцами его к кольцам ефода шнуром из голубой шерсти, чтобы он был над поясом ефода, и чтоб не спадал наперсник с ефода.

УПО: І прив'яжуть нагрудника від каблучок його до каблучок ефоду блакитною ниткою, щоб був на мистецькій поясі ефоду, і не буде рухатись нагрудник із-над ефоду.

KJV: And they shall bind the breastplate by the rings thereof unto the rings of the ephod with a lace of blue, that it may be above the curious girdle of the ephod, and that the breastplate be not loosed from the ephod.

29. И будет носить Аарон имена сынов Израилевых на наперснике судном у сердца своего, когда будет входить во святилище, для постоянной памяти пред Господом.

УПО: І буде носити Аарон імена Ізраїлевих синів в суднім нагруднику на серці своїм, як буде входити до святині, на повсякчасну пам'ять перед Господнім лицем.

KJV: And Aaron shall bear the names of the children of Israel in the breastplate of judgment upon his heart, when he goeth in unto the holy place, for a memorial before the LORD continually.

30. На наперсник судный возложи урим и туммим, и они будут у сердца Ааронова, когда будет он входить [во святилище] пред лице Господне; и будет Аарон всегда носить суд сынов Израилевых у сердца своего пред лицом Господним.

УПО: І даси до судного нагрудника урим та туммим, і будуть вони на Аароновім серці при вході його перед Господнє лице. І буде завжди носити Аарон суд Ізраїлевих синів на своїм серці перед Господнім обличчям.

KJV: And thou shalt put in the breastplate of judgment the Urim and the Thummim; and they shall be upon Aaron's heart, when he goeth in before the LORD: and Aaron shall bear the judgment of the children of Israel upon his heart before the LORD continually.

31. И сделай верхнюю ризу к ефоду всю голубого [цвета];

УПО: І зробиш верхню шату для ефоду, усю блакитну.

KJV: And thou shalt make the robe of the ephod all of blue.

32. среди ее должно быть отверстие для головы; у отверстия ее вокруг должна быть обшивка тканая, подобно как у отверстия брони, чтобы не дралось;

УПО: І нехай буде в середині її отвір для голови його; край отвору нехай буде навколо

роботою ткача, як панцерний отвір буде їй, щоб їй не дертися.

KJV: And there shall be an hole in the top of it, in the midst thereof: it shall have a binding of woven work round about the hole of it, as it were the hole of an habergeon, that it be not rent.

33. по подолу ее сделай яблоки из [нитей] голубого, яхонтового, пурпурового и червленого [цвета], вокруг по подолу ее; позвонки золотые между ними кругом:

УПО: І поробиш на подолку її гранатові яблука з блакиті, і пурпуру та з червені, на подолку її навколо, і золоті дзвінки поміж ними навколо,

KJV: And beneath upon the hem of it thou shalt make pomegranates of blue, and of purple, and of scarlet, round about the hem thereof; and bells of gold between them round about:

34. золотой позвонок и яблоко, золотой позвонок и яблоко, по подолу верхней ризы кругом;

УПО: золотий дзвінок і гранатове яблуко, золотий дзвінок і гранатове яблуко на подолку тієї шати навколо.

KJV: A golden bell and a pomegranate, a golden bell and a pomegranate, upon the hem of the robe round about.

35. она будет на Аароне в служении, дабы слышен был от него звук, когда он будет входить во святилище пред лице Господне и когда будет выходить, чтобы ему не умереть.

УПО: І нехай вона буде на Ааронові для служення, і нехай буде чутий голос його при вході його до святині перед Господне обличчя, і при виході його, щоб йому не померти.

KJV: And it shall be upon Aaron to minister: and his sound shall be heard when he goeth in unto the holy place before the LORD, and when he cometh out, that he die not.

36. И сделай полированную дощечку из чистого золота, и вырежь на ней, как вырезают на печати: `Святыня Господня`,

УПО: І зробиш квітку зо щирого золота, і вирізьбиш на ній, як різьба печатки: Святиня для Господа.

KJV: And thou shalt make a plate of pure gold, and grave upon it, like the engravings of a signet, HOLINESS TO THE LORD.

37. и прикрепи ее шнуром голубого цвета к кидару, так чтобы она была на передней стороне кидара;

УПО: І покладеш її на нитці з блакиті, і нехай вона буде на завої, на переді завою нехай

буде вона.

KJV: And thou shalt put it on a blue lace, that it may be upon the mitre; upon the forefront of the mitre it shall be.

38. и будет она на челе Аароном, и понесет на себе Аарон недостатки приношений, посвящаемых от сынов Израилевых, и всех даров, ими приносимых; и будет она непрестанно на челе его, для благоволения Господня к ним.

УПО: І нехай буде вона на Аароновім чолі, і нехай носить Аарон гріх тієї святощі, що Ізраїлеві сини посвящать її для всіх своїх святих дарунків. І нехай вона буде завжди на його чолі на благовоління для них перед Господнім лицем.

KJV: And it shall be upon Aaron's forehead, that Aaron may bear the iniquity of the holy things, which the children of Israel shall hallow in all their holy gifts; and it shall be always upon his forehead, that they may be accepted before the LORD.

39. И сделай хитон из виссона и кидар из виссона и сделай пояс узорчатой работы;

УПО: І витчеш хітона з віссону, і зробиш завоя з віссону, і зробиш пояса роботою гаптяра.

KJV: And thou shalt embroider the coat of fine linen, and thou shalt make the mitre of fine linen, and thou shalt make the girdle of needlework.

40. сделай и сынам Аароновым хитоны, сделай им поясы, и головные повязки сделай им для славы и благолепия,

УПО: І для синів Ааронових поробиш хітони, і поробиш їм пояси, і поробиш їм покриття голови на славу й красу.

KJV: And for Aaron's sons thou shalt make coats, and thou shalt make for them girdles, and bonnets shalt thou make for them, for glory and for beauty.

41. и облеку в них Аарона, брата твоего, и сынов его с ним, и помажь их, и наполни руки их, и посвети их, и они будут священниками Мне.

УПО: І понадягаєш їх на брата свого Аарона та на синів його з ним. І помажеш їх, і рукоположиш їх, і посветиш їх, і будуть вони священниками Мені.

KJV: And thou shalt put them upon Aaron thy brother, and his sons with him; and shalt anoint them, and consecrate them, and sanctify them, that they may minister unto me in the priest's office.

42. И сделай им нижнее платье льняное, для прикрытия телесной наготы от чресл до голеней,

УПО: І пороби їм льняну спідню одіж, щоб закрити тілесну наготу, від стегон аж до голінок нехай будуть вони.

KJV: And thou shalt make them linen breeches to cover their nakedness; from the loins even unto the thighs they shall reach:

43. и да будут они на Аароне и на сынах его, когда будут они входить в скинию собрания, или приступать к жертвеннику для служения во святилище, чтобы им не навести [на себя] греха и не умереть. [Это] устав вечный для него и для потомков его по нем.

УПО: І нехай будуть вони на Ааронові та на синах його при вході їх до скинії заповіту, або при приході їх до жертівника на служення в святині, і не понесуть вони гріха, і не помруть. Це вічна постанова йому та нащадками його по ньому!

KJV: And they shall be upon Aaron, and upon his sons, when they come in unto the tabernacle of the congregation, or when they come near unto the altar to minister in the holy place; that they bear not iniquity, and die: it shall be a statute for ever unto him and his seed after him.